

İNGİLİZCE ÇEVİRİ KILAVUZU

A Guidebook for English Translation

24. Baskı

**Yrd. Doç. Dr. İsmail Boztaş
Prof. Dr. Ahmet Kocaman
Ziya Aksoy**

Siyasal Kitabevi, 2022

23th Edition: Ekim, 2019

All rights reserved. No part of this publication may be produced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the copyright holders.

İngilizce Çeviri Kılavuzu / A Guidebook for English Translation

Yrd. Doç. Dr. İsmail Boztaş

Prof. Dr. Ahmet Kocaman

Ziya Aksoy

ISBN: 978-975-6325-19-3

Sayfa Düzeni: Gamze Uçak

Siyasal Kitabevi © Tüm Hakları Saklıdır.

24. Baskı, Ekim 2022, Ankara

Siyasal Kitabevi - Ünal Sevindik

Yayıncı Sertifika No: 14016

Şehit Adem Yavuz Sok. Hitit Apt. 14/1

Kızılay-Ankara

Tel: 0(312) 419 97 81 pbx

Faks: 0(312) 419 16 11

Baskı:

Ankamat Matbaacılık Sanayi Tic.Limited Şirketi

Sertifika No: 46700

1344. Cadde No: 60

İvedik Organize Sanayi Bölgesi

Yenimahalle – ANKARA

Tel: (0.312) 394 54 94 – 95

Dağıtım:

Siyasal Kitabevi

Şehit Adem Yavuz Sok. Hitit Apt. 14/1

Kızılay-Ankara

Tel: 0 (312) 419 97 81 pbx

Faks: 0 (312) 419 16 11

e-posta: info@siyasalkitap.com

http://www.siyasalkitap.com

- **Çeviride temel sorunlar**
- Tümce yapılarına göre düzenlenmiş çeviri örnekleri
- **Tümceden metin çevirisine doğru gelişen çeviri yöntemi**
- Başlangıç, orta ve ileri düzeye uygun çeviri örnekleri
- **Basın dili ve dilin öteki kesitlerinden örnekler**
- Çeviride yalınlık, açıklık ve tutarlılık
- **Noter, ihale, iş mektubu çevirileri**
- Çeviri kuramı

Daha önce **Test ve Çeviri Kılavuzu** adı altında yayımlanan bu kitap, **Milli Eğitim Bakanlığı Talim ve Terbiye Kurulunca** incelenerek ilgililere tavsiye ve edilmiş ve tavsiye kararı **2.7.1984 gün ve 2168 sayılı Tebliğler Dergisinde** yayımlanmıştır.

İÇİNDEKİLER

Çeviri Üzerine Notlar	7
İngilizce Dilbilgisi Özeti	11
1. BÖLÜM	
Yalın Tümceler	46
İyelik Yapıları	51
Var/Yok	57
Ad, Zamir ve Ad Belirleyicileri	59
Too/enough	66
Dönüşlü Zamirler	67
Sıfat ve Zarflarla İlgili Karşılaştırma Yapıları	75
Koşut Yapılar	93
Kiplikler	100
Zamanlarla İlgili Çeviri Örnekleri	123
Zaman ve Zamanların Edilgen Yapılarıyla İlgili Karışık Alıştırmalar	140
Koşul Anlatan Yapılar	144
Eylemlik Yapıları	151
Verb-İng ile İlgili Yapılar	158
Sıfat / Zarf Görevli Yapılar	162
Ettirgen Yapılar	175
Ad Tümcecikleri	178
"Wish" Tümcecikleri	185
Sıfat Tümcecikleri	187
Zarf Tümcecikleri	204
Tümce Başında "It" Kullanımı	219
Tümce Bağlaçları	224
Özne ve Ana Eylemin Ayrılması	234
Dolaylı Anlatım	235
Eklenti Sorular	241
Whatever, whoever, etc	242
İlgi - Duyu Eylemleri	244

Devrik Yapılar.....	245
Dilek - İstek Kipi.....	249
Yararlı Yapılar.....	251
İleri Düzey Tümce ve Metin Alıştırılmaları	255
2. BÖLÜM	
Çeviri Kuramı.....	269
3. BÖLÜM	
İngilizce-Türkçe Çeviri Metinleri.....	295
4. BÖLÜM	
Türkçe - İngilizce Çeviri Metinleri (Fen Bilimleri).....	317
Toplum Bilimleri	328
5. BÖLÜM	
Karşılaştırmalı Çeviri Örnekleri	343
6. BÖLÜM	
Basın Dili (Gazete Dili Üzerine Notlar).....	391
Headlines	396
Articles	398
Advertisements.....	405
Letters to the Editör	408
7. BÖLÜM	
Özel Metin Çevirileri.....	411
İmza yetki belgesi.....	411
İş Mektupları	412
İhale çevirileri.....	416
Vekâletname Çevirileri.....	423
Sözleşme Çevirileri	426
Diploma ve belgeler	427
Anlaşma çevirileri	429
Atasözleri.....	431
KAYNAKÇA	435